



Recull de termes de Softcatalà

Versió del Recull: 4.2
Darrera actualització: 12/12/2010

Introducció

Aquest recull de termes informàtics en anglès, amb la seva corresponent traducció al català, és elaborat i actualitzat de manera continuada per **Softcatalà**. Aquests termes s'han extret dels textos originals en anglès dels diferents programes que **Softcatalà** ha traduït fins ara o que s'estan traduint actualment, tot i que inclou també neologismes que es normalitzen periòdicament.

Publicant aquest recull, **Softcatalà** vol posar la seva experiència i coneixements a l'abast de tothom qui vulgui escriure programes en català, traduir-los d'altres llengües, o simplement d'aquells a qui els serveix com a eina de consulta. Si en aquest recull no trobeu el terme que cerqueu, us recomanem consultar el **CERCATERM** del TERMCAT.

Softcatalà ha comptat amb el suport del Centre de Terminologia **TERMCAT**, entitat que ha revisat el contingut del Recull de termes i suggerit els canvis que ha considerat oportuns, en virtut de l'acord de col·laboració que hi ha entre aquestes dues entitats des de juny de 1999.

Si teniu comentaris o suggeriments sobre el Recull de termes feu-los arribar a [la llista de terminologia](#) que trobareu a la web de **Softcatalà**.

L'equip de **Softcatalà**

Recull de termes

Anglès	Català	Categoria
3D shading	ombreig en 3D	m
abnormal termination	fi anormal	m
abort, to	interrompre	v tr

Recull de termes de Softcatalà
[recurs en línia]. Versió 4.2
Barcelona: **Softcatalà**, 2010
<<http://www.softcatala.org/recull.html>>

Softcatalà és una associació sense ànim de lucre, l'objectiu bàsic de la qual és fomentar l'ús del català en la informàtica, Internet i les noves tecnologies. El *Recull de termes de Softcatalà* respon fidelment a aquest principi i es presenta com una recopilació de la terminologia d'ús habitual a **Softcatalà** i, per extensió, en l'àmbit de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC).

Aquest *Recull* és un vocabulari especialitzat anglès-català en línia que aplega els termes de l'àrea de la informàtica que s'han extret dels textos originals en anglès dels diferents programes que ha traduït **Softcatalà**. La que ressenyem és la darrera versió del *Recull* (versió 4.2, de 12 de desembre de 2010), que **Softcatalà** publica i actualitza de manera continuada gairebé des dels seus inicis. Conté 1.967 entrades, que inclouen el terme en anglès i l'equivalent català corresponent, juntament amb la categoria gramatical de la unitat catalana.

Malgrat que és una obra que ha estat elaborada des d'una associació que es troba al marge dels cicles institucionals, des del 1999 **Softcatalà** té un acord de col·laboració amb el Centre de Terminologia **TERMCAT**, encarregat de la normalització terminològica en llengua catalana, i ha tingut el seu assessorament per a l'edició d'aquesta nova versió del *Recull de termes*. D'una banda, hi trobem la majoria dels termes de l'àmbit de la informàtica i de les TIC proposats com a formes de referència pel **TERMCAT**, encara que no la totalitat, ja que **Softcatalà** treballa en la localització de programes informàtics i, en aquest context, no tots els termes normalitzats són pertinents. D'altra banda, el *Recull* incorpora formes no normalitzades, però que implícitament també tenen l'aval del **TERMCAT**, perquè n'ha revisat tot el contingut.

En tractar-se d'un vocabulari que prové del buidatge de textos especialitzats que han estat objecte de traducció, conté informació real valuósíssima per als professionals d'aquest àmbit: incorpora termes que sovint no

apareixen en les bases de dades terminològiques prototípiques (com ara el **Cercaterm**), precisament perquè no estan destinades específicament a la localització de programari. En aquest sentit, en el *Recull* es troben més verbs i adjectius, així com també més locucions i, fins i tot, fraseologia característica dels programes informàtics (*always on top / sempre visible*) i lèxic aparentment general que requereix una equivalència específica en aquest context (*back / enrere*). D'acord amb aquest principi, un altre tret destacable és que aplega sinonímia, tant en català com en anglès (*attachment / adjunció, annex, fixer adjunt; hoax, hoaxing, hoaxing virus / falsa alarma*).

Malgrat tot, s'hi troba a faltar un disseny més interactiu, ja que la informació es presenta en forma de taula infinita, la qual cosa dificulta la cerca d'equivalents, que cal fer manualment. Confiam que les properes versions apareguin en el format característic dels diccionaris en línia, siguin més manejables i satisfacin millor les necessitats de rapidesa i usabilitat dels destinataris. Les entrades podrien contenir informació semàntica i d'ús, amb la qual cosa aquest *Recull* es convertiria ràpidament en la millor eina per a qualsevol traductor.

En definitiva, el *Recull de termes de Softcatalà* constitueix una eina útil per a la tasca traductora, tant per als membres i col·laboradors de la pròpia associació, per als quals resulta indispensable disposar d'un recull homogeneïtzat de terminologia d'ús habitual, com per als traductors en general, que poden trobar en aquest vocabulari bilingüe les equivalències adequades que, a més, tenen l'aval terminològic del **TERMCAT**, la qual cosa assegura la fiabilitat del contingut.

M. AMOR MONTANÉ MARCH
Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)
Universitat Pompeu Fabra